

کارل گوستاو یونگ

# کتاب سرخ



ترجمہ ی محمد رضا اخلاقی منش

سرشناسه:	Jung, Carl gustav یونگ، کارل گوستاو - ۱۸۷۵ - ۱۹۶۱ م.
عنوان و پدیدآور:	کتاب سرخ / کارل گوستاو یونگ / مترجم محمد رضا اخلاقی منش
مشخصات نشر:	تهران: مصدق، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری:	۶۷۲ ص.
شابک:	978-600-7436-36-3
وضعیت فهرست نویسی:	فیپا
یادداشت:	عنوان اصلی: The red book
موضوع:	روانکاوان - سوئیس - سرگذشتنامه
موضوع:	روانشناسی یونگی.
شناسه افزوده:	اخلاقی منش، محمد رضا - ۱۳۴۴ - مترجم
رده بندی کنگره:	BF۱۰۹/۳۱۳۹۴
رده بندی دیویی:	۱۵۰/۱۹۵۴۰۹۲
شماره کتابخانه ملی:	۴۰۶۹۶۰۷



خیابان دانشگاه، نبش چهارراه وحید نظری، شماره ۱۳۸  
تلفن: ۶۶۴۰۰۲۲۳ - ۶۶۴۶۸۸۵۱

کتاب سرخ  
کارل گوستاو یونگ  
مترجم: محمد رضا اخلاقی منش  
چاپ اول: ۱۳۹۵  
شمارگان: ۵۰۰ جلد  
چاپ: فراین  
حق چاپ محفوظ است

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۴۳۶-۳۶-۳  
ISBN: 978 - 600 - 7436 - 36 - 3

با همکاری انتشارات جامی  
۶۵۰۰۰ تومان



## فهرست

۹	پیش درآمد
۱۵	اختصارات
۱۷	کتاب سرخ
۱۷	مقدمه‌ای بر کتاب جدید یا دفتر سرخ کارل گوستاو یونگ: سونو شم‌دسانی
۱۱۳	یادداشت مترجمین
۱۲۳	یادداشت ویراستار
۱۲۹	کتاب یکم
۱۳۱	طریق آنچه می‌آید
۱۴۱	فصل یکم: باز یافتن روح
۱۴۶	فصل دوم: روح و خدا
۱۵۳	فصل سوم: در خدمت روح
۱۵۷	فصل چهارم: بیابان
۱۵۹	تجربیات بیابان
۱۶۳	فصل پنجم: فرود به دوزخ در آینده
۱۷۴	فصل ششم: انشقاق روح
۱۷۹	فصل هفتم: قتل قهرمان
۱۸۴	فصل هشتم: تولد مسیح
۱۹۴	فصل نهم: میستر یوم، رویارویی
۲۰۵	فصل دهم: تعلیمات

۶	..... کتاب سرخ
۲۱۶	..... فصل یازدهم: راه حل
۲۳۱	..... کتاب دوم
۲۳۳	..... تصاویر خطاببرانگیز
۲۳۴	..... فصل اول: سرخ پوش
۲۴۳	..... فصل دوم: قلعه‌ای در جنگل
۲۵۶	..... فصل سوم: مرد فرو دست
۲۶۵	..... فصل چهارم: معتکف، روز اول
۲۷۷	..... فصل پنجم: روز دوم
۲۸۸	..... فصل ششم: مرگ
۲۹۴	..... فصل هفتم: بقایای معابد اولیه
۳۰۴	..... فصل هشتم: روز اول
۳۲۰	..... فصل نهم: روز دوم
۳۲۸	..... فصل دهم: اوراد
۳۵۱	..... فصل یازدهم: باز شدن تخم
۳۶۴	..... فصل دوازدهم: دوزخ
۳۶۹	..... فصل سیزدهم: کشتن قربانی
۳۹۷	..... فصل چهاردهم: جهالت
۴۰۲	..... فصل پانزدهم: شب ثانی
۴۱۹	..... فصل شانزدهم: شب ثالث
۴۳۷	..... فصل هفدهم: شب رابع
۴۵۶	..... فصل هجدهم: سه پیش‌گویی
۴۶۲	..... فصل نوزدهم: موهبت جادو
۴۷۷	..... فصل بیستم: مسیر صلیب
۴۸۴	..... فصل بیست و یکم: جادوگر
۵۵۳	..... مذاقات
۶۴۵	..... پس درآمد
۶۴۶	..... پیوست الف: مانند الاها
۶۵۵	..... پیوست ب: تفسیرها
۶۷۰	..... پیوست ج: مدخل ۱۶ ژانویه ۱۹۱۶ از کتاب سیاه ۵

## اختصارات

- [HI] - سرآغاز تصویری: حرفی در مقیاس درشت در آغاز متن که نمایی کوچک از یک شخص یا یک صحنه کامل درون آن نقاشی شده است.
- تصویر ۰۰۰ - شماره صفحه تصویر مورد نظر بر روی صفحات عکس برداری شده.
- در پاراگراف‌های نقل شده از پیش‌نویس تصحیح شده مندرج در یادداشت‌ها، بر روی کلمات محذوف خط کشیده شده است، و کلمات افزوده شده در کروشه آمده‌اند.
- [۲] - «لایه دوم» افزوده شده در پیش‌نویس.
- {۰۰} - بخش فرعی افزوده شده در بخش‌های طولانی جهت سهولت ارجاع.
- OB - حاشیه مذهب.
- BP - تذهیب‌کاری پایین متن.
- روان‌شناسی تحلیلی Analytical Psychology - کارل گوستاو یونگ، روان‌شناسی تحلیلی؛ یادداشت‌های سمینار ۱۹۲۵، ویراسته ویلیام مک‌گوایر، مجموعه بولینگن (پرینستون: مجموعه بولینگن، انتشارات دانشگاه پرینستون، ۱۹۸۹).
- CFB - مقالات کری باینس، آرشیو پزشکی معاصر، کتابخانه ولکام، لندن.
- CW - مجموعه آثار کارل گوستاو یونگ، ویراسته سر هربرت رید، مایکل فورد هام، گر هارد آدلر، ترجمه ر.ف. ک. هول (پرینستون: مجموعه بولینگن، انتشارات دانشگاه پرینستون، ۱۹۸۳ - ۱۹۵۳)، ۲۱ جلد.
- JA - مجموعه یونگ، تاریخ مجموعه‌های علمی، آرشیو موسسه تکنولوژی فدرال

۱۰..... کتاب‌سرخ

سوئیس، زوریخ.

JFA - آرشیو خانوادگی یونگ.

نامه‌ها (Letters): نامه‌های کارل گوستاو یونگ، گزینش و ویراسته گرهارد آدلر در همکاری با آنیلا یافه، ترجمه ر. ف. ک. هول (پرینستون: انتشارات دانشگاه پرینستون، ۱۹۷۳، ۱۹۷۵)، دو جلد.

خاطرات (Memories): خاطرات، رویاها، تأملات، کارل گوستاو یونگ / آنیلا یافه، ترجمه ریچارد وکلارا وینستون، (لندن: فلامینگو، ۱۹۸۳/۱۹۶۲).

MP - دستورالعمل‌های مصاحبه آنیلا یافه با یونگ جهت خاطرات، رویاها، تأملات، کتابخانه کنگره، واشینگتن (اصل به آلمانی).

MAP - دستور جلسه انجمن روان‌شناسی تحلیلی، باشگاه روان‌شناسی، زوریخ (اصل به آلمانی).

MZS - دستور جلسه انجمن روان‌کاوی زوریخ، باشگاه روان‌شناسی، زوریخ (اصل به آلمانی).

## پیش درآمد

موجودیت کتاب سرخ کارل گوستاو یونگ از ۱۹۶۲ به بعد بر همگان محرز شد. تنها پس از نشر این مجلد است که سرانجام این نوشتار به طور گسترده در دسترس عموم قرار می گیرد. شرح پیدایش آن در *خاطرات*، *رویاها*، *تأملات*<sup>۱</sup> یونگ آمده و در آثار ثانویه، موضوع بحث های فراوانی قرار گرفته است. پس اینجا فقط به اختصار آن را شرح می دهیم.

سال ۱۹۱۳ برای زندگانی یونگ یک سال حیاتی بود. در این زمان بود که یونگ تجربه ای از خویشتن را آغاز نمود که تا سال ۱۹۳۰ دوام داشت که به «مواجهه یونگ با ناخودآگاه» معروف شده است. وی طی این تجربه برای «دریافت و دسترسی به کنه فرآیندهای درونی [خودش]»، «برای ترجمه هیجانات به تصاویر»، و «برای دریافت و دستیابی به خیال هایی که در لایه زیرین در جنب و جوش اند» یک تکنیک *ابداع* می کند. او بعدها این تکنیک را «تخیل فعال» می نامد. ابتدا این خیال ها را در کتاب های سیاه ثبت می کند. سپس این متون را با زبانی و تأملاتی بر آنها می افزاید. آنها را به خط خوش در کتابی با عنوان کتاب جدید با یک جلد چرمی سرخ رنگ بازنویسی می نماید، و نقاشی هایی به قلم خودش در کنار آنها ترسیم می کند. این کتاب برای همیشه با عنوان کتاب سرخ شناخته می شود.

یونگ تجربیات درونی خویش را با همسر و همراهان نزدیک اش در میان می گذارد. در سال ۱۹۵۲ در مجموعه ای از سمینارها در باشگاه روان شناسی زوریخ گزارشی از تحولات حرفه ای و

---

1. Memories, Dreams, Reflections



شخصی خود ارائه می‌دهد و در آنجا ذکر می‌نماید که از این پس، یونگ در لای احتیاط فرو می‌رود. برای مثال: فرزندانش از فرآیند معاینه و تجربه خویش‌وی خبردار نمی‌شوند و متوجه هیچ چیز غیرعادی نمی‌گردند. واضح است برای او دشوار بود تا شرح دهد چه دارد رخ می‌دهد. در واقع اگر به یکی از فرزندانش اجازه می‌داد که او را در حین نوشتن یا نقاشی ببیند این از سر لطف و التفات بود. از این روی، کتاب سرخ برای فرزندانش نوادگان یونگ همیشه در هاله‌ای از رمز و راز فرو می‌رود. یونگ به سال ۱۹۳۰ به این تجربه خویش پایان می‌دهد و کتاب سرخ را - ناتمام - کنار می‌گذارد. هرچند این کتاب در مطالعات وی جایگاه وزینی اشغال می‌کند، اما آن را برای چند دهه و می‌نهد. در همین اثنا، نگرش‌ها و دریافت‌هایی که طی این مدت به دست آورده بود، نوشتارهای بعدی وی را سیراب می‌کنند. با کمک پیش‌نویس قدیمی، به سال ۱۹۵۹ تلاش می‌کند تا انتقال متن به کتاب سرخ را تکمیل نماید و یک نقاشی ناتمام را به پایان برد. علاوه بر این کار، نوشتن یک پس‌درآمد را شروع می‌کند، اما به دلایلی نامعلوم هم متن خوش‌نویسی و هم پس‌درآمد در واسطه کار متوقف می‌گردد.

اگرچه یونگ فعالانه انتشار کتاب سرخ را در نظر داشت، اما هرگز گام‌های ضروری برای این مهم برنداشت. او به سال ۱۹۱۶ شخصاً کتاب هفت خطابه برای مرده<sup>۱</sup> را منتشر ساخت، این کاری است مختصر که از دل رویارویی وی با ناخودآگاه پدید آمده است. حتی مقاله سال ۱۹۱۶ وی با عنوان «کارکرد فرارونده»<sup>۲</sup> که تکنیک تخیل فعال را در آن شرح داده بود تا سال ۱۹۵۸ منتشر نشد. چند دلیل وجود داشت که چرا کتاب سرخ را منتشر نکرد. آن‌طور که خودش می‌گوید این کار ناتمام بود. علاقه روزافزون وی به کیمیاگری همچون یک موضوع پژوهشی باعث شده بود تا حواس‌اش جمع آن شود. او در نگاهی به گذشته، ترسیم و بیان مفصل خیالات‌اش در کتاب سرخ را یک شرح ضروری اما «رنج‌آور و زیباشناسانه» می‌داند. او آخر ۱۹۵۷ اعلام می‌کند که کتب سیاه و کتاب سرخ مستنداتی زندگینامه‌ای و خودنوشت‌اند که نمی‌خواهد آنها را در مجموعه آثارش منتشر سازد چون اینها خصلتی پژوهشی و محققانه ندارند. یونگ در حکم یک امنیت‌طلب این امکان

1. Septem Sermones and Mortuos (Sermons to the Dead)

۲. کارکرد فرارونده Transcendent Function، برحسب تعریف یونگ این کارکرد نیرویی میانجی‌گراست که بین اضداد درون روان و ساطت می‌کند. این نیرو از تقابل‌های شدید و متمرکز بین اضداد درون فرد، تنش بین خودآگاه و ناخودآگاه پدید می‌آید و از اتحاد بین آنها پشتیبانی می‌کند. -م



«کتاب سرخ» ما حاصل دهها سال فکر و تخیل یونگ و سیر و سیاحت او در عالمی دیگر است و چون وی هم عصران خویش را قادر به درک و فهم مفاهیم نهفته در آن نمی بیند، چنین وصیت می کند که این کتاب پنجاه سال پس از مرگش منتشر شود.

یونگ شرح ماجراهای سفر روحی خود را به منظور انتقال به آیندگان به رشته تحریر در آورده و آنها را در قالب نقاشی هایش به تصویر می کشد. چون این مجموعه در دفتری با جلد سرخ گردآوری شده، «کتاب سرخ» لقب گرفته است.

با تورق در این کتاب می توان به بخش هایی از افکار و تحولات روحی یکی از بنیان گذاران روانشناسی مدرن دست یافت که برای مدتها از دسترس علاقه مندان به دور مانده بود.

